

Ngày 22-1-2009

Người Trung Hoa lấy cách phiên âm tên Tổng Thống Obama sang tiếng nôm của họ, khi viết ra và đọc theo lối Hán Việt thì người mình đọc là “Áo Ba Mã.” Cũng giống như tên của Tổng Thống Bush đọc là “Bồ Thập” - họ thêm chữ “tiêu” để khi đọc mường tượng Bush già. Nhưng chữ Áo Ba Mã chữ dùng để phiên âm, không có ý nghĩa nào cả. Riêng chữ Áo nghe ý là sâu xa, kín đáo, hơi khó hiểu. Chữ của lối đọc của Tổng Thống Obama có phần “áo nghĩa” hoặc “uyên áo” quá, nhà nôm của Cộng Sản Bắc Kinh sợ dân chúng không hiểu nổi, cho nên bịa ra rồi họ đã cắt bớt bài diễn văn của ông, cho dễ hiểu hơn.

Điều đáng khen ngợi là chính quyền Bắc Kinh đã cho phép dân được coi buổi tuyên thệ của ông Obama trên đài truyền hình CCTV. Ít nhất, các thanh niên thiêu nước Trung Hoa hiểu tiếng Anh sẽ được nghe những ý kiến ít khi họ được nghe trên tivi của họ. Quan trọng hơn, họ được chứng kiến cách thay đổi chính quyền, thay đổi đường lối quản lý, thay đổi người lãnh đạo, mới chuyển đi đến ra một cách hòa bình, hai trăm năm rồi vẫn đi ra như vậy. Không ai phải ca tụng một chủ nghĩa, một lãnh tụ, một lý thuyết nào cả, người dân một nước tự do được việc của họ. Đây là một bài học cho thế giới đang chờ.

Nhưng khi ông Obama nhắc đến sự kiện chủ nghĩa Cộng Sản đã thất bại trong niềm tin vào tự do dân chủ của dân Mỹ thì ông bị kích động ngay. Đó là câu ông Obama nói, “Hãy nhớ rằng các thế hệ trước chúng ta đã đánh ngã chủ nghĩa phát xít và chủ nghĩa Cộng Sản không phải bằng hỏa tiễn và xe tăng, mà bằng... niềm tin trong lòng bạn bè.” Đài truyền hình mới phát câu ông Obama nói tên “Cộng Sản” thì âm thanh bị cúp ngay, người ta thấy miệng ông tổng thống Mỹ nhấp nháy mấy nhưng không có tiếng nói. Một xôn xao ngôn viên người cộng sản rồi lúng túng mấy giây để họ rồi quay ra phóng viên của đài và các viên chức kinh tế của tân tổng thống Mỹ, khi nhìn anh bạn phóng viên cũng không hiểu tại sao mình bị chặn lời giữa chừng như thế. Ngay lập tức các báo đài, mạng lưới ở Trung Quốc cũng kích động như đài truyền hình trung ương! Họ là như vậy là khôn hay dở!

Lễ tuyên thệ của ông Obama diễn ra vào lúc quá nửa đêm ở Trung Quốc, thành ra chắc chắn có những bạn trẻ ngồi thức khuya hay các cụ già bị bệnh một người mới đón coi (mà các cụ thì không mấy người biết tiếng Anh). Nếu bạn máy kích động của Cộng Sản Trung Quốc khôn hơn một tý thì họ sẽ yên cho ông Obama nói. Người nghe sẽ chứng kiến ai như hát các chi tiết; còn người nào như thì cũng coi lời nói của ông tổng thống Mỹ là bình thường. Đã là chuyện bình thường thì chứng kiến ai muốn đem ra kể cho người khác nghe. Có người dân Trung Quốc nào đi đến lén lút thì thảo luận với bạn bè rằng: “Này, cái anh tổng thống mới bên Mỹ nó báo động Mỹ nó

thông Công Sơn đầy nhé!” Nói một điều ai cũng biết rồi sẽ chẳng có gì, chế là ông ông n! Ai chẳng biết nó là một M đã dùng để u khỉ t b n còn Nga dùng để u khỉ i Công Sơn? Ai chẳng biết nó là một M không đánh đ đ đ c ch đ Công Sơn n Nga b ng quân s ; mà dân Nga h t xóa bỏ chế nghĩa Công Sơn sau khi thấy nó tào lao quá.

Nếu đài CCTV không kiểm duyệt, chắc chắn mọi câu ông Obama nói sẽ ít người Trung Hoa chú ý. Nhưng sau khi nghe nói đài CCTV cắt xén bài diễn văn của ông Obama, tôi dùng bản tin gây ồn ào trong giới vào Internet ở Trung Quốc. Người n khác người kia, ai cũng tò mò muốn tìm hiểu nguyên bản của bài diễn văn đó. Sự người chú ý đến bài diễn văn của ông Obama cao hơn gấp bội. Rõ ràng là các đồng chí Công Sơn đã quên cáo cho ông thông tin M. Mặc dù bản dịch bài diễn văn bản cắt xén khi đăng trên mạng lớn Sina.com, mạng tin tức lớn nhất Trung Quốc, rất nhiều người vào coi, và trong một cuộc thăm dò dư luận nhiều người khen là “tuyệt tác.” Người Trung Hoa tò mò vì nó có thể được bản dịch tiếng Hoa đầy đủ, không bị kiểm duyệt, trên các mạng lớn của Hồng Kông. Một đ c giới của mạng lớn Netease đã đưa lên bản dịch đầy đủ bài diễn văn của ông Obama trước khi bị xóa.

Một đoàn khác cũng bỏ Công Sơn Trung Quốc kiểm duyệt để chế chế ng t h “có thể tốt mình.” Ông Obama nói: “Đi với những kẻ bám lấy quy n của bạn tham nhũng và d i trá và bắt mi ng người đi i p, (chúng ta) nói cho họ biết rằng họ đi ng c dòng lịch s...” Đoàn văn này không hề nhắc đến tên quốc gia nào cả, nhưng nghe đến những chữ “tham nhũng, d i trá” rõ ràng là các đồng chí B c Kinh và Hà N i đến gi t mình! Nghe đến chữ “b t mi ng người đi i p” thì họ coi ông Obama rõ ràng đã nói đến đích danh cả Hà N i lẫn B c Kinh, dù không nêu rõ tên, cho nên phải ph n ng t c kh c! Vì họ đang đàn áp trong cùng lúc đó!

Trước khi ông Obama tuyên th , công an Trung Quốc đã bắt một nhà trí thức đi i p Vũ Hán. Ông Diêu Lập Pháp (Yao Lifa) là một trong số hàng ngàn nhà trí thức đã ký tên trong bản Hi n Chương 08 đòi các quyền tự do dân chủ cho dân Trung Quốc. Theo lời con trai ông k , ông Diêu đã “bi n m t” trong khi đi t i d c cuộc ti p tân của tòa lãnh s M t i Vũ Hán để coi truyền hình c nh tân thông tin M nh m ch c. Trong quá khứ đã nhiều lần ông bị n m t nh v y!

Như quý vị đọc tin trên báo này, các tờ báo ở Việt Nam cũng đ c l nh cắt bỏ những đoàn mà các đồng chí B c Kinh đã cắt. Có những mạng lớn s su t đ l t, nhất là đ l t hai chữ Khe Sanh, bèn bỏ c o s a ngay.

Tại sao Công Sơn Trung Quốc và Việt Nam lo kiểm duyệt kẻ nh v y? Có thể chúng ta hiểu được. Ông Obama nói một M đánh bại chế nghĩa Công Sơn b ng niềm tin bất biến vào tự do

dân ch^o, đi^u này ch^o m^oc các đ^ong chí. H^o ph^oi c^ot vì nghe th^oy ng^ong ngừng. C^ong S^on Vi^ot Nam có lý do đ^o ki^om duy^ot hai ch^o Khe San. Vì ông Obama đã vinh danh các chi^on binh M^o chi^on đ^ou ^o Khe Sanh. Trong khi đó thì nhi^ou gia đình cán binh C^ong S^on đ^on gi^o cũng v^on không bi^ot cha, anh h^o đã b^o mình ^o Khe Sanh hay ^o n^oi nào khác. Và n^ou nh^ong anh b^o đ^oi đó đã ch^ot ^o Khe Sanh thì nh^ong hy sinh c^oa h^o đ^oa đ^ot n^ong v^o đ^ou? H^o ch^ot đ^o cho tr^o em ^o nông thôn đi h^oc ti^ou h^oc cũng ph^oi đóng ti^on? Đ^o đ^ong và nhà n^ong đ^oc xu^ot c^ong ph^o n^o Vi^ot Nam sang Đài Loan hay Đ^oi Hàn? Hay đ^o các ông Hu^onh Ng^oc S^o, Bùi Ti^on Dũng, và Nguy^on Vi^ot Ti^on nhi^ou c^o h^oi làm gi^ou h^on? Đó là nh^ong câu h^oi nh^oc nh^oi.

Nh^ong t^oi sao hai chính quy^on C^ong S^on ^o Á Châu l^oi ki^om duy^ot khi ông Obama nói chung chung đ^on nh^ong ch^o đ^o “tham nh^ong, l^oa đ^oi và đàn áp đ^oi l^op?” Ng^ong i dân Vi^ot Nam và Trung Hoa dù có nghe cũng có th^o không đ^o ý đ^on câu h^oi đó. Vì trên th^o gi^oi còn nhi^ou dân t^oc khác cũng b^o chính quy^on tham nh^ong bóc l^ot, b^o l^oa đ^oi và b^o đàn áp. Nh^ong khi c^o hai ch^o đ^o C^ong S^on còn l^oi trên trái đ^ot “nh^ot trí” c^ot b^o l^oi ông Obama trong đ^on này thì dân chúng hai n^ong s^o ph^on ^ong cách khác. H^o s^o nghĩ ra ngay là câu nói c^oa ông t^ong th^ong m^oi ^o M^o nh^om đ^oc bi^ot vào chính b^on tham nh^ong, đ^oi trá và đàn áp đ^oi l^op đang ng^oi ^o Hà N^oi và B^oc Kinh! Ng^ong i dân bình th^ong suy nghĩ gi^on đ^o s^o h^oi: N^ou không “có t^ot gi^ot mình” thì t^oi sao các c^o y ph^oi c^ot b^o? Ng^ong i ta s^o tìm đ^oc bài đi^on văn c^oa ông Obama đ^o tìm thêm nh^ong đ^ou hi^ou khác, nh^ong đ^ou hi^ou c^oa hy v^ong! Hành đ^ong ki^om duy^ot là m^ot l^oi t^o thú nh^on chính h^o là m^ot b^on tham nh^ong và đ^oi trá! Đúng là “l^oy ông tôi ở bậc này!”

Cu^oi cùng, hành đ^ong ki^om duy^ot c^oa hai nhà n^ong C^ong S^on đ^ou t^oo ra tác đ^ong ng^ong c^o l^oi v^oi ý mu^on c^oa h^o. H^o mu^on b^ot mi^ong ông t^ong th^ong M^o nh^ong l^oi khi^on ng^ong i ta tò mò mu^on nghe ông ta h^on. H^o không mu^on dân bi^ot chính ph^o m^oi ^o M^o v^on ti^op t^oc lên án các ch^o đ^o đ^oc tài tham nh^ong, nh^ong b^ong hành đ^ong ki^om duy^ot h^o l^oi t^o thú nh^on chính h^o là nh^ong ch^o đ^o đ^oc tài tham nh^ong b^o ông ta v^och m^ot! Ngay trong vi^oc ki^om duy^ot l^oi nói c^oa ng^ong i ta, đó cũng là m^ot hành đ^ong c^oa nh^ong k^o quên đ^oi trá! Chính nh^ong anh gian đ^oi, c^o gian đ^oi mãi th^o nào cũng có lúc t^o l^ot m^ot n^o c^oa mình!